

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2015

aruandeaasta lõpp: 31.12.2015

ärinimi: Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo

registrikood: 10617629

tänava/talu nimi, Telliskivi tn 60
maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postsihtnumber: 10412

telefon: +372 6130660

faks: +372 6130664

e-posti aadress: kontor@wiedemanni.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Raha	8
Lisa 3 Võlad ja ettemaksed	8
Lisa 4 Tööjõukulud	9
Lisa 5 Seotud osapooled	9
Aruande allkirjad	10

Tegevusaruanne

Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo on asutatud 1999. a 13. detsembril. Büroo avas oma esimeses kontoris, aadressil Rävala 6, ukseid 2000. a jaanuaris.

Ettevõtte EMTAK-i kohane põhitegevusala on: 7430 Kirjalik ja suuline tõlge.

2015. aasta, mis oli Wiedemannile 16. tegevusaasta, kujunes, nagu ikka, tõiseks, kuid ka pingeliseks, sest ettevõtte valmistus üle seitsme aasta kolimiseks. See kulges läbi raskuste, kuna välja valitud büroomaja Telliskivi kvartalis ei saanud ega saanud valmis. Lõpuks, maikuus suudeti maja enam-vähem valmis teha ja ettevõtte sai südalinnast ära kolida.

Majanduslikus mõttes jäid 2015. a eesmärgid kindlasti saavutamata, sest esimese poolaasta 15% kasv oli aasta lõpuks mandunud tagasihoidlikuks 2,8%-ks. Kulude kasvu samal ajal pidurdada ei suudetud. Kolimine, uue büroo sisustamine ning tööjõukulude paisumine, ka mõne projekti vähenenud mahud tõid kaasa muresid ja jätsid majandusaasta lõpuks kahjumlikuks.

Kahjumi põhjuseks võib veel nimetada, et kui enamasti Wiedemannis ekspordi osakaal kasvab, siis 2015 üllatuslikult see langes. Samas kasvas oluliselt Eesti-sisene müügitulu, leidsime uusi toredaid tellijaid nii advokaadibüroode seast kui ka mujalt.

Wiedemannis tõlgiti 2015. a kokku üle 50 000 lk mitmesuguseid materjale, rohkem kui 2014. a. Kasvutrendi jätkas ka projektide arv, õnneks küll mitte samas tempos kui 2014. a. Kui 2008. a telliti meilt aasta jooksul kokku 2751 mitmesugust tõlkeprojekti, siis 2014. a juba 4696 tõlkeprojekti ja 2015. a lähenes tõlgitud tõlkeprojektide arv 5000-le. Selline tempo oli meie projektijuhtimisosakonna ja koostöövõimekuse pannud vahepeal päris suure pinge alla.

Mullu oli meil kasutusel 44 maailma keelt ja 167 keelekombinatsiooni. Uusi keelekombinatsioone tekkis aasta jooksul juurde palju, tervelt 22. Jätakuvalt on tugev tõlkimine kolme Balti riikide keelde.

Tööd tehti kümne tõlkeabiprogrammiga, mis näitab ettevõtte suutlikkust omandada lisaks keeltele kiiresti ka uusi tehnoloogiaid.

Ettevõtte on tellijaid 20 riigis, sh Ameerika Ühendriikides.

Töötasusid maksti aasta jooksul ca 63 inimesele ja koha peale loodi juurde üks IT-spetsialisti töökoht; väljast osteti sisse nii tõlketeenust kui kujundusteenust.

2016. a on Wiedemanni tähelepanu fookuses ärimudeli ja strateegiate uuendamine, meeskonna professionaalsuse ja tellijarahulolu kasv. Parendatakse ettevõtte juhtimist ja süsteeme, et tagatud oleks kasumlik tegevus. Olulisel kohal on üldine stabiilsuse kasvatamine, samuti müük. Samuti plaanitakse investeerida rohkem tehnoloogiatesse, et vähendada ebaefektiivset käsitööd, võtta kasutusele uus keskne infosüsteem ja minna üle uuele raamatupidamisprogrammile. Rahvusvahelistes tarneahelates soovime ennast leida kõrgetelt kohtadelt.

Ettevõtte soovib olla Baltimaade parim tõlkefirma, teenida rohkem raha ja täita missiooni – vabastada oma tellijaskond stressist, mis tuleneb laialt levinud probleemist, milleks on liiga paljude oskamatute ja väheandekate inimeste tegutsemine tõlkijatena. See sunnib tellijatel endil igapäevaselt kulutama palju aega tõlketööde ümbertegemise peale ja vaatama halva pilguga tõlkefirmade peale, kust selline „toodang“ tuleb. Wiedemanni soovib siin olla erand, olles pigem anti-tõlkebüroo ja oma tellijate probleeme edukalt lahendav tõlkepartner.

Samuti soovib Wiedemanni oma igapäevase tegevusega kasvatada austust meie emakeele vastu, süvendades inimeste huvi nii siinse keele ja kultuuri vastu kui õhutades inimeste huvi õppida muid võõrkeeli peale üldtuntud ja kõigil juba suurepäraselt suus olevate inglise, prantsuse või hispaania keelte. Ettevõtted soovivad laieneda ka Tšehhi või Portugali, inimkonna huvitavamaid vaimseid pärandeid on kirja pandud hoopis tiibeti keeles. Üha raskemaks muutub tekstide tõlkimine isegi naabrite – läti, leedu või rootsi keelde –, sest neidki keeli õpetatakse ja õpitakse vähe.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Varad		
Käibevara		
Raha	133 863	121 559
Nõuded ja ettemaksed	77 174	87 348
Kokku käibevara	211 037	208 907
Kokku varad	211 037	208 907
Kohustused ja omakapital		
Kohustused		
Lühiajalised kohustused		
Laenukohustused	0	10 000
Võlad ja ettemaksed	174 420	132 682
Kokku lühiajalised kohustused	174 420	142 682
Kokku kohustused	174 420	142 682
Omakapital		
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556
Kohustuslik reservkapital	3 348	3 348
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	44 946	52 868
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-14 233	7 453
Kokku omakapital	36 617	66 225
Kokku kohustused ja omakapital	211 037	208 907

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2015	2014
Müügitulu	744 439	723 989
Muud äritulud	3 357	306
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-504 281	-494 146
Mitmesugused tegevuskulud	-257 256	-222 023
Muud ärikulud	-492	-673
Kokku ärikasum (-kahjum)	-14 233	7 453
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	-14 233	7 453
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-14 233	7 453

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2015	2014
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum (kahjum)	-14 233	7 453
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	10 174	-14 652
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	41 738	35 564
Kokku rahavood äritegevusest	37 679	28 365
Rahavood finantseerimistegevusest		
Saadud laenud	0	10 000
Saadud laenude tagasimaksed	-10 000	0
Makstud dividendid	-15 375	-8 101
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-25 375	1 899
Kokku rahavood	12 304	30 264
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	121 559	91 295
Raha ja raha ekvivalentide muutus	12 304	30 264
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	133 863	121 559

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2013	2 556	3 348	60 969	66 873
Aruandeaasta kasum (kahjum)			7 453	7 453
Makstud dividendid			-8 101	-8 101
31.12.2014	2 556	3 348	60 321	66 225
Aruandeaasta kasum (kahjum)			-14 233	-14 233
Makstud dividendid			-15 375	-15 375
31.12.2015	2 556	3 348	30 713	36 617

Dividendid on kajastatud brutosummana (st koos ettevõtte tulumaksuga).

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Aruanne on koostatud vastavalt EV seadustele ja RT juhenditele.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Pangakontod	7 092	3 274
Sularaha kassas	126 771	118 285
Kokku raha	133 863	121 559

Lisa 3 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2015	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	111 848	111 848
Võlad töövõtjatele	32 905	32 905
Maksuvõlad	28 139	28 139
Muud võlad	1 528	1 528
Muud viitvõlad	1 528	1 528
Kokku võlad ja ettemaksed	174 420	174 420
	31.12.2014	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	77 096	77 096
Võlad töövõtjatele	35 012	35 012
Maksuvõlad	12 299	12 299
Muud võlad	93	93
Muud viitvõlad	93	93
Saadud ettemaksed	8 182	8 182
Tulevaste perioodide tulud	8 182	8 182
Kokku võlad ja ettemaksed	132 682	132 682

Lisa 4 Tööjõukulud

(eurodes)

	2015	2014
Palgakulu	206 687	179 317
Sotsiaalmaksud	59 655	46 975
Kokku tööjõukulud	266 342	226 292
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	19	17

Lisa 5 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2015	2014
Arvestatud tasu	17 637	18 212

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 30.06.2016

Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo (registrikood: 10617629) 01.01.2015 - 31.12.2015 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
MIHKEL NUMMERT	Juhatuse liige	01.07.2016

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2015
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	44 946
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-14 233
Kokku	30 713

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	740000	99.40%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Liina Teder	47005302719		2556 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6130660
Faks	+372 6130664
E-posti aadress	kontor@wiedemanni.ee